Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy go złapią, musi oddać po siedmiokroć,\* musi oddać całe mienie swego domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy go złapią, musi oddać po siedmiokroć, czasem traci wszystko, co posiada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *jeśli* go złapią, zwróci siedmiokrotnie *albo* odda cały dobytek swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy go zastaną, nagradza siedmiorako, albo wszystkę majętność domu swego daje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy go też zastaną, nagrodzi siedmiorako i wyda wszytkę majętność domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a siedmiokrotnie zwróci złapany, wszystko, co w domu ma, odda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy go złapią, musi oddać siedmiokrotnie, musi oddać całe mienie swojego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz jeśli zostanie złapany, zwróci siedmiokrotnie – odda wszystko, co posiada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale pochwycony musi zwrócić siedem razy więcej - odda cały dobytek swego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [mimo to] złapany wynagrodzi siedmiokroć, całą majętność swego domu odda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж буде пійманий, віддасть всемеро і давши все своє майно визволить себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zostaje złapany – płaci siedmiokrotnie; może oddać całą majętność swego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz złapany, siedemkroć wynagrodzi; odda ze swego domu wszystko, co cenne. |

1. 1) <x>20 22:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)